

föra utgangen av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Twist, som vid utlöpanDET av konventionens giltighetstid är föremål för domstols- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna Konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

noncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera par la suite aussi cécée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente Convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette Convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors) le 30 Janvier 1926.

E. N. Setälä.

(L. S.)

PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Danmark och Finland angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions artikel 18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konvention angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une Convention entre le Danemark et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'article 18 de cette Convention, aussi longtemps que la Convention pour le règlement pacifique des différends signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors) le 30 janvier 1926.

E. N. Setälä.

(L. S.)